



*II Congreso Virtual sobre Historia de las Mujeres, 15 al 31-octubre-2010*

**II CONGRESO VIRTUAL SOBRE  
HISTORIA DE LAS MUJERES.  
(DEL 15 AL 31 DE OCTUBRE DEL 2010)**



**ANA BLANDIANA: “LA MUJER QUE SIGUIÓ SU DESTINO”.**

Turcu Nicoleta-Lonela.

[niki\\_skumpik92@yahoo.com](mailto:niki_skumpik92@yahoo.com)

**ANA BLANDIANA: “la mujer que siguió su destino”**

Turcu Nicoleta-Ionela

e-mail :niki\_skumpik92@yahoo.com

ANA BLANDIANA: La mujer que siguió su destino “

Sirva ésta imagen para identificar nuestra autora:



### **1- Ana Blandiana: Origen y estudios.**

Ana Blandiana es el seudónimo de una de las poetisas rumanas contemporáneas más famosas y reconocidas. Su verdadero nombre es Otilia Valeria Coman, nacida el 25 de marzo de 1942 en la ciudad Timisoara, hija de Gheorghe Coman y Otilia Diaconu.



Su padre era sacerdote y oficiaba misas en la “Iglesia con Luna”, de modo que, la niña Otilia creció en un ambiente marcadamente religioso. Una primera mudanza familiar los lleva a la ciudad de Oradea. Después de la instauración del régimen comunista en Rumania el sacerdote Coman, fue encarcelado por ser considerado “enemigo del pueblo” y como consecuencia de este encarcelamiento, Otilia Valeria tendrá que esperar cuatro años hasta que las autoridades políticas le permitan matricularse en la Facultad de Filología de Cluj. Sus primeros estudios fueron en el barrio “Viitor” (Futuro) de Oradea, con la maestra Tamara Stamatiu con cuya ayuda va a escribir sus primeros versos. Entre los años 1952-1959, sigue los cursos 5º y 6º, en la Escuela General N° 2 de la misma ciudad, teniendo como profesores de Lengua a Eugen Groza (autor de teatro y prosa) y como profesora de Historia a Eleonora Ile, cuyo inteligente y amargo patriotismo la va a marcar, dejándole como huella para toda la vida la necesidad de aportar su destino a la vida colectiva.

Éste es el periodo de las lecturas intensas, de las participaciones en los círculos literarios, de los primeros bosquejos literarios en todos los géneros y estilos, de los premios escolares y los concursos literarios para alumnos, de los primeros versos publicados en revistas para niños. En el año 1959 aparece en la revista "Tribuna" (Galería) la poesía "Originalitate" (Originalidad) firmando por primera vez con el nombre de Ana Blandiana. Tras una denuncia enviada de la Oradea a todas las publicaciones del país, en la cual se prohibía su aparición acusándola de ser "hija de un enemigo de la sociedad", pierde durante los cuatro siguientes años el derecho de matricularse en la universidad y de publicar. Sobre este período va escribir más tarde: "He sido conocida como poeta prohibida, antes de ser conocida como poeta." En 1960 se casa con el escritor Romulus Rusan. Para poder cursar estudios en esa Universidad y ante la presión del régimen comunista, se había visto obligada a cambiar de nombre y había escogido, como nueva identidad, el pseudónimo de "Ana Blandiana", en referencia al pueblo natal de su madre (Blandiana Alba). En 1963 después del período de prohibición de cuatro años reaparece en la revista "Contemporarul" (El contemporáneo) editada por George Ivascu. Entre los años 1963-1967 sigue y acaba los cursos de la Universidad de filología de la ciudad de Cluj. Para poder cursar estudios en esa Universidad y ante la presión del régimen comunista, se había visto obligada a cambiar de nombre y había escogido, como nueva identidad, el pseudónimo de "Ana Blandiana", en referencia al pueblo natal de su madre (Blandiana Alba). En el año 1964, la familia sufre una dramática pérdida, cuando Gheorghe Coman, padre de la poetisa, muere en un accidente de automóvil, pocos años después de haber sido liberado.

## **2- Ana Blandiana: Obra poética y literaria.**

En el año 1964, marcado por el fatídico y mortal accidente automovilístico que sufre su padre, aparece su primer libro de versos "Persoana intai plural" (Primera persona de plural), con prólogo de Nicolae Manolescu; dos años después, una antología poética, "Calcaiul vulnerabil" (El tacón vulnerable), que había sido rechazada al principio por la censura, por ser considerada "el grito de una rebelde". Participa en un festival internacional de poesía: El Festival de

la Lahti, Finlandia y en 1967, dado que no tiene trabajo en Cluj, se muda a Bucarest. Entre los años 1967-1968, trabaja como editora en la revista "Viata studenteasca" (La vida del estudiante) y hasta 1970 escribe mensualmente en la revista "Amfiteatrul" (el Anfiteatro) bajo el genérico „Pururi tanar, invesmantat in manta-mi" (Siempre joven, vestido en mi manta), una rúbrica de ensayos sobre jóvenes poetas fallecidos. En mayo de 1968 es invitada a participar en un recital de poesía en la temporada del Teatro de la Naciones de París. En los siguientes días está presente en los movimientos de la calle- el famoso Mai (Mayo) y en el verano del mismo año viaja a Checoslovaquia, junto con Romulus Rusan, invitados por el gobierno checo para escribir un libro sobre la Primavera de Praga. Entre los años 1968-1973 publica, semanalmente, en la revista "Contemporarul" (El contemporáneo), los primeros cuatro años en el semanario "Antijurnal" y más tarde, en "Corespondente" (Corresponsal). En el año 1969 escribe "A treia taina" (El tercer misterio) y recibe el premio de poesía de la Unión de los Escritores, realiza, además, junto con Andrei Serban y con los actores Irina Petrescu Mariana Mihut y Florian Pitis, dos películas sobre poesía para la televisión y el "Descubrimiento de Italia", su primer viaje de estudio y documentación por los museos y los lugares arqueológicos de la Península. Tiene una extensa obra poética y narrativa, con decenas de publicaciones en su lengua materna, (rumano), además de antologías poéticas y poemas que publicó en revistas de Inglaterra, EE.UU., Italia, España, Francia, Bélgica, Alemania, Austria, Países Bajos, Finlandia, Polonia, Hungría, Bulgaria, Checoslovaquia, Brasilia, Cuba, Turquía, Siria, Grecia, China, Japón, Israel. A partir del año 1989, a estas traducciones, se suman ensayos literarios y artículos de análisis políticos publicados en los grandes periódicos alemanes bajo la firma de Ana Blandiana. Su trayectoria literaria es reconocida con numerosos premios, entre los que destacan: El premio de poesía de la Unión de Escritores de Rumania, 1969. El premio de poesía de la Academia Rumana, 1970. Premio en prosa de la Asociación de los Escritores de Bucarest, 1982. El premio internacional "Gottfried von Herder", Viena, 1982. El premio nacional de Poesía, 1997. El premio "La Ópera Omnia", 2001. El premio internacional "Vilenica", 2002.

### **3- Ana Blandiana: Crítica Literaria.**

En el aspecto literario podemos decir que, en general, su obra es muy accesible a todo tipo de público. La expresión es simple y directa y se siente la falta de figuras de lenguaje; raramente aparecen metáforas y en sus poesías falta la rima, si bien la mantiene en los poemas infantiles. En rumano no hay como en español rima consonante, asonante o libre, en rumano hay: rima emparejada (aabb) en la que el primer verso rima con el segundo y el tercero con el cuarto; rima cruzada (abab), el primer verso rima con el tercero y el segundo con el cuarto; rima abrazada (abba), donde el primer verso rima con el último y el segundo con el tercero; monorrima (aaaa) donde todos los versos riman; rima encadenada (aba); rima mixta o variada (la combinación de versos que riman diferente), semi-rima (xaxa) y versos blancos (sin rima). Con respecto a las estrofas de las poesías rumanas hay estrofas de un verso (monoverso), de dos (distih), de tres (tertina), de cuatro (catren), de cinco (cvinarie), de seis (sextina), de siete (septet), de ocho (octava), de nueve (nona) y de diez (decima). Las más frecuentes son las estrofas de cuatro versos, pero no es una regla fija, sino que pueden variar.

El hecho de mantener la rima en los poemas para niños no significa que su obra sea trivial, sino al contrario, habla sobre la verdad de éste mundo sin querer darle “cara” al mundo de maravillas. Quiere que el público abra los ojos y vea la realidad, dura y despiadada. No quiere enmascarar la verdad, porque siente que no puede luchar en su contra, dado que al fin, la verdad sale a la luz manchando la imagen de ese “mundo ideal” que para ella es ausente. También quiere evidenciar que tanto la pureza más absoluta y angelical como las tentaciones y comisión de pecados son inevitables en el ser humano, cuando éste llega a la madurez. Defiende que, mientras eres niño, eres un ángel con rostro humano sin pecados y llenos de una bondad pura e “inmaculada”. Además de esto, encontramos un lenguaje filosófico psicológico en sus obras poéticas. En algunos de sus poemas, intenta encontrar la frontera entre lo puro e impuro, entre lo inmaculado y culpable, entre el bien y el mal, demostrando que quiere lo absoluto en su obra, busca la perfección que nunca aparece. Veamos, como ejemplos, algunos de sus poemas más célebres. Las traducciones de los poemas son originales mías (de Nicoleta Ionela Turcu), no

aparecen publicadas en castellano y son, por tanto, inéditas en español. 1.

La ce servește bucuria? 1.Învață să nu te mai bucuri, 9 Învață să nu mai ucizi  
8 Cu zâmbetul și cu mângâierea. 10 Un singur răs al tău 6 5.Poate doborî  
păsările de pe crengi, Păsările pe care numai o nefericire 15 Le-ar mai fi putut  
ține în viață. 10 Fiecare bucurie rănește pe cineva.15 În lumea voastră la ce  
servește bucuria? 14 10. Noaptea visez armate întregi hohotind 12 În timp ce

noi cădem ca spicele în jur. 12 Cuya traducción es: ¿Para qué sirve la  
felicidad? Aprende a no alegrarte, Aprende a no matar Con la sonrisa y con el  
tacto. Una sola sonrisa tuya Puede golpear las aves de las ramas, Las aves  
que solo una infelicidad Les podría mantener vivas. Cada felicidad daña a otro.

¿En vuestro mundo para qué sirve la felicidad? Por la noche sueño con  
ejércitos enteros riéndose. Mientras que nosotros caemos como las espigas  
alrededor. En principio tengo que precisar que éste poema tiene versos

blancos y forma parte del volumen llamado:"Cada felicidad daña a otro", donde  
la poetisa destaca una serie de preguntas como: ¿Cuál es el precio de la  
felicidad?, ¿hasta dónde está permitida?, ¿a quién hago infeliz con mi felicidad,  
a quién daño con mi felicidad? Con éste poema, quiere evidenciar que no toda  
la gente está conforme o infeliz con lo que tiene o le falta y a veces uno se  
pueden alegrar, viendo sonreír a los demás, pero ésta sonrisa también puede  
dañar a los que son infelices. En el poema, saca a la luz, también, esa  
diferencia social que puede hacer infeliz a la gente o que la hace sentir inferior,  
de modo que los que no la sufren en su propia piel a veces dañan a los más  
necesitados queriendo o sin querer. Hay una pregunta que dice:" ¿En vuestro  
mundo para qué sirve la felicidad? La respuesta podía ser que mucha gente no  
conoce la verdadera dicha y se conforman con una felicidad momentánea o  
asociada a estados sociales y económicos, porque creen que el dinero da la  
felicidad.

2. În somn 1Greierii cântă numai în somn, 9- Greierii ziua sunt  
numai insecte,11 a Lăsați-i să doarmă și-ascundeți-i, ierburi,12- De sinceritățile  
zilei, suspecte;12a De adevărul uscat și zadarnic11- Ferească-i al rouăi prea  
limpede domn 11a Și tot ce nu reușesc să trăiască 11- Întâmpile-li-se în  
sogn;7a Lăsați-i să doarmă legați de coșmare,12- Cântând ca din strune din  
propriile funii,13a Subțiri prinți de țipăt jertfiți ascuțit 11- Singurătăților lunii. 8a

Traducción: En sueño Las cigarras cantan sólo en sueño, Las cigarras por el  
día son sólo insectos, Dejarlos que duerman y se escondan, hierbas, De las



sinceridades del día sospechosas; De la verdad seca y vana Que el claro dueño del rocío los cuide Y todo lo que no consigan vivir Que les pase en el sueño; Dejarlos que duerman ligados de pesadillas, Cantando los acordes de las propias cuerdas, Finos príncipes del grito afilado sacrificados A la soledad de la luna. Este es un poema de 3 estrofas y cada estrofa tiene 4 versos, con rima mixta. Habla sobre esa realidad cruel que al final no se puede esconder más que en los sueños (“Dejarlos que duerman y esconderlos, hierbas/De las sinceridades del día sospechosas”). Los versos que dicen:”Las cigarras por el día son sólo insectos”/ “Y todo que no consigue vivir/Que les pase en el sueño”, quiere decir que por el día las cigarras son simples insectos que en el sueño pueden ser todo lo que ellas desean, y los siguientes dos versos dicen lo mismo que lo que desean hacer o conseguir, si no lo pueden tener en realidad por lo menos que lo tengan en el sueño. 3. Umbra Cine merge înainte 8- Și nu întoarce capul 7- S-a părăsit pe sine în urmă; 10- Cine aleargă 5- De spaimă o face 6- Să nu fie ajuns 6- De el însuși; 4- Cine nu-și spune țelul 7- Se teme 3 Să nu se găsească 6- Pe sine acolo, 6- Ca și cum umbra 5- N-ar fi chiar balta de întuneric 10- Scurs prin venele noastre deschise 10- Din dorința de-a înainta... 9- Traducción Sombra Quien va adelante Y no gira la cabeza Se abandonó a si mismo atrás; Quien corre De miedo lo hace Para que no sea alcanzado De él mismo Quien no dice su objetivo Tiene miedo Que no se encuentre A sí mismo allí, Como si la sombra No fuera una playa de oscuridad Transcurrida por nuestras venas abiertas Del deseo de adelantar... Ésta poesía tiene versos libres y habla sobre el egoísmo de las personas y del miedo que otros no sean “más” que ellos. Los versos “Quien va adelante/Y no da vuelta a la cabeza/Se abandonó a sí mismo atrás” quieren decir que quien es egoísta y no ayuda y a los demás se abandonó a si mismo y no se ayuda ni a sí mismo. Estos versos implican y una connotación religiosa en el momento en el cual dice que “se abandonó a si mismo atrás” porque esto quiere decir que, según Dios, todos somos hermanos y no ayudar un hermano tuyo cuando te necesita significa que no te ayudas a ti mismo, porque para Dios todos somos iguales y estamos hechos del mismo “material”. El egoísmo también se refleja cuando dice:”Quien corre /De miedo lo hace/Para que no sea alcanzado/De él mismo” esto refleja que una persona egoísta tiene miedo que no sea otro mejor que ella y le da miedo y es envidiosa y por su propia

persona. Los últimos ocho versos dicen que “uno” no dice que tiene pensado hacer para que otra persona no haga lo mismo que el e incluso que lo haga mejor...y algunas personas envidian y sus sombras porque siempre van antes que ellos.

4. Am crescut? Am crescut? Suntem oameni maturi? 9- Câte mii de nuanțe putrezesc o culoare...14- Dragi și ridicole, departe sunt zilele 13- Când lumea o-mpărțeam în buni și răi.10- Am devenit puternici scăldându-ne-n derută 14- Precum în apa Stixului Ahil, 10- Dar de călcâiul vulnerabil încă11- Atârnă soarta universului întreg.12- E totul grav. Și înțelegem totul.11- De-acum va trece timpul neschimbat.10- Ne dă de gol adolescenți doar lipsa 11- Înțelepte spaimă de moarte.9- Traducción: ¿Hemos crecido? ¿Hemos crecido? ¿Somos hombres maduros? Cuantos miles de tonos pudren un color... Queridos y ridículos son los días Cuando la gente los partíamos en buenos y malos. Hemos devenido fuertes bañándonos en confusión Como en el agua del “Stix Ahil”, Pero del tacón vulnerable todavía Está pendiente el destino del universo entero. Es todo grave. Y lo entendemos todo. Desde ahora el tiempo va pasar sin cambios. Nos descubre adolescentes sólo la falta Del inteligente miedo de la muerte. Ésta no es una poesía para niños sino sobre la infancia y por lo tanto está escrita en versos blancos, sin rima. Los primeros dos versos quieren evidenciar la incertidumbre de si ya somos personas maduras capaces de pensar como tal y el segundo verso quiere decir que aunque somos personas maduras hacemos muchos errores. “Queridos y ridículos son los días/Cuando la gente la partíamos en buenos y malos”. Estos versos nos dicen que la infancia es ridícula, pero al mismo tiempo añorada y explican como entienden los niños la vida, partiendo las personas en buenas y malas. “Hemos devenido fuertes bañándonos en confusión/ Como en el agua del “Stix Ahil” –esto quiere decir que los niños crecen y se hacen fuertes sin que se den cuenta de la realidad cruel, que si la supieran ya no eran tan fuertes y seguros. “Pero del tacón vulnerable todavía/Está pendiente el destino del universo entero. /Es todo grave. / Y entendemos todo.” Aunque ya somos personas adultas esto no significa que no somos vulnerables y sin defectos y lo más grave es que esta vulnerabilidad afecta a todo el mundo y ahora en la madurez realizamos esto pero no podemos hacer nada. “Desde ahora el tiempo va pasar sin cambios. /Nos descubre adolescentes sólo la falta /Del inteligente miedo de la muerte.” Ahora ya no hay sitio para cambios como

pasaba cuando éramos pequeños y lo que todavía queda de la infancia en nosotros, es la laguna que tenemos referentemente a la “vida de después”, que somos como unos niños que no somos conscientes de lo que va a pasar, y no entendemos cómo es la vida en el paraíso y el infierno, que solamente los niños que son unos angelitos con rostro humano sin pecados, con el alma inmaculada pueden llegar en el paraíso y seguimos pecando, creyendo que vamos a llegar en el mismo lugar, pero no es así. Según esto último podemos ver que ésta poesía también puede tener una connotación religiosa.

**4- Ana Blandiana en presente:** En la actualidad Ana Blandiana dirige el Memorial de la Sighet, un instituto que estudia los crímenes del Comunismo, un centro de investigación que organiza anualmente conferencias, sesiones científicas y exposiciones por el tema del fenómeno totalitario y no ha abandonado la escritura ni la creación literaria.

#### **5- Ana Blandiana: Obra impresa:**

**POESÍA:** La primera persona de plural, Editorial para Literatura, 1964. El tacón vulnerable Editorial del joven, 1966. El tercer misterio, Editorial para literatura, 1969. Octubre, Noviembre, Diciembre, El libro rumano, 1972. El sueño de sueño, El libro rumano, 1977. El ojo de cigarra, Editorial Albatros 1981. La estrella de presa, El libro rumano 1985. Arquitectura de las olas, El libro rumano 1990 El sol de después, Editorial DU Style, 2000 El reflujo de los sentidos, Humanitas, 2004 **PROSA:** Las cuatro estaciones, Editorial Albatros, 1977. Proyectos del pasado, El libro rumano, 1982. El armario con aplausos, Editorial Tinerama, 1992. La ciudad derretida y otras historias fantásticas, Humanitas, 2004. Literatura para los niños: Eventos de mi jardín, Editorial Ion Creanga, 1986. Otros eventos de mi jardín, Editorial Ion Creanga, 1983. Eventos de mi calle, Editorial Ion Creanga, 1988. El libro blanco de cebollino, Editorial DU Style, 1998. Ensayos: La calidad de testigo, El libro rumano, 1970. Yo escribo, tú escribes, él, ella, escribe, El libro rumano, 1976. El más guapo de los mundos posibles, El libro rumano, 1978. Corredores de espejos, El libro rumano 1983. Adivinación en multitudes, Editorial DU Style 2000. ¿Quién soy?, Editorial Dacia, 2001.